Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kamieni tych było, z imionami synów Izraela, dwanaście, według ich imion, ryte (niczym) pieczęć, każdy z jego imieniem, dla dwunastu plemion. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było ich dwanaście, stosownie do liczby synów Izraela, których imiona — po jednym — wyryto na nich niczym na pieczęci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych kamieni z imionami synów Izraela było dwanaście, według ich imion, *które* ryte *były* jak na pieczęci; każdy według swego imienia, według dwunastu pokoleń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych kamieni z imionami synów Izraelskich dwanaście według imion ich było, tak, jako rzezą pieczęci; każdy według imienia swego podług dwunastu pokoleń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te dwanaście kamieni były rzezane imionmi dwunaście pokolenia Izraelowego, każdy imieniem każdego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kamienie te otrzymały imiona synów Izraela; było ich dwanaście według ich imion; były ryte na wzór pieczęci, każdy z własnym imieniem według dwunastu szczepów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kamieni tych było, według imion synów izraelskich, dwanaście; według ich imion na każdym, jak na pieczęci, wyryto imię jednego z dwunastu plemion. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było więc dwanaście kamieni z imionami Izraelitów, zgodnie z ich dwunastoma imionami: na każdym jak na pieczęci było wyryte imię jednego z dwunastu plemion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczba kamieni odpowiadała dwunastu imionom synów Izraela. Na każdym z nich, jak na pieczęci, wygrawerowano imię przodka jednego z dwunastu plemion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kamienie te odpowiadały imionom synów Izraela, dwunastu ich imionom; na każdym wyryto odpowiednie imię, według dwunastu pokoleń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kamienie były [wyryte] według imion synów Jisraela - dwanaście, według ich imion, wyryte tak, jak się ryje na sygnecie, każdy według imienia, dla dwunastu plemion.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кивот завіту і його підпори, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tych kamieni było dwanaście, według imion synów Israela, według ich imion wykonanych rzeźbą jak pieczęcie; każdy ze swoim imieniem, dla dwunastu pokoleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kamienie były według imion synów Izraela. Było ich dwanaście według ich imion, wygrawerowanych jak pieczęć, każdy według swego imienia, dla dwunastu plemion. |